

北京交响乐团首次登上科隆爱乐音乐厅舞台

双城合奏 北京风采征服科隆

德国当地时间9月16日,在欧洲巡演的北京交响乐团首次在科隆登台。此次借北京—科隆缔结友好城市25周年之际,科隆道依茨合唱团特地邀请北京交响乐团来科隆,旨在通过音乐的形式,向周年庆献礼。中国“三高”戴玉强、莫华伦、魏松也随团前来助阵,加上波恩歌剧团、波恩 Cantandi 合唱团以及两位著名歌手——达伦·威廉姆斯(Darren Williams)和米歇尔·赫什(Michael Hirsch),260多位艺术家同台,这场音乐盛宴征服了科隆的观众。



北京交响乐团和中国“三高”演出结束后的谢幕

今年9月16日中午,在科隆爱乐音乐厅,“北京—科隆:双城合奏”的音乐会拉开帷幕。尽管这是一场庆祝中德建交40周年、北京和科隆缔结友好城市25周年的演出,但音乐厅完全按照商业演出运作,2000人的剧场座无虚席。科隆市市长罗特斯及夫人、德国驻华大使施明贤博士、中国驻法兰克福总领事温振顺、北威州财政部长瓦尔特·伯扬斯等也前来为音乐会捧场。罗特斯市长还为音乐会致辞,感谢当天演出的260多位艺术家,为中德两国的文化交流所做的贡献。

科隆方言谱写合唱歌曲

演出上半场由科隆道依茨合唱团艺术总监、德国知名指挥家汉斯·沃尔特·弗罗

林主导,他指挥北京交响乐团和科隆道依茨合唱团演绎《科隆交响乐》组曲。古典音乐、电声乐、爵士乐、流行音乐演唱、合唱交汇在一起,通过4个乐章表现科隆的4个中心地标。

“为了展现科隆这座城市文化与音乐的多样性,我用科隆方言谱写的词很有意思,这是标准德语所不可比拟的。”弗罗林告诉记者,早在2008年,他就曾携科隆道依茨合唱团在北京中山音乐厅与北京交响乐团合作过这一曲目,当时赢得了中国观众的热烈掌声。“两座不同城市风格迥异的文化和音乐激情撞击,擦出的火花才更为耀眼夺目,这为听众架起了一座穿越时空的桥梁。”

中国“三高”博得全场欢呼

下半场演出由北京交响乐团艺术总监兼首席指挥谭利华接过指挥棒,首先为现场观众带来了著名的《纳布科》选段。精彩的演绎,使不少观众已忍不住站起来鼓掌。之后出场的中国“三高”也不负众望,除了德国观众熟悉的世界名曲及歌剧选段外,还演唱了《在那遥远的地方》、《小河淌水》等极具中国风情的民歌。“三高”的倾情演绎跨越了语言的界限,博得全场观众的欢呼,“Bravo”(太棒了)此起彼伏。

选择贝多芬的《第九交响乐》之第四乐章作为整场演出的闭幕曲,意义深远。歌词选自席勒的《欢乐颂》,借以“四海之内皆兄弟”的寓意将此次联袂演出推向高潮。曲



孟茜、罗特斯市长携夫人演出休息时看望谭利华指挥

终,全场演员谢幕后,现场掌声持续不断,谭利华指挥与弗罗林指挥多次谢幕仍没有



“双城合奏”音乐会指挥:北京交响乐团指挥谭利华、德国指挥弗罗林

满足观众的热情。最后由北京交响乐团演奏,科隆道依茨合唱团与波恩歌剧团和波恩 Cantandi 合唱团一起,用中文演唱了《茉莉花》,给现场观众带去了一份惊喜。

《炎黄组曲》奏响科隆音乐厅

如果说上午的演出更多是一种文化的交流与合作,当天下午北京交响乐团的专场音乐会则是全面展示了中国特色音乐的风貌。带有浓郁地域色彩的《炎黄组曲》回响在爱乐大厅,令现场充满了“喜洋洋”的欢乐氛围。而作曲家郭文景的名曲《愁空山》早已为西方观众所熟知,此番由他的夫人、著名笛子演奏家唐俊乔倾情演奏并且炫技般地演奏出来,而她与北交的合作也堪称珠联璧合。值得一提的是,科隆市市长罗特斯及夫人也出席了下午的这场音乐会,并为中国艺术家精湛的技艺所折服。虽然事务繁忙,罗特斯市长却仍坚持出席了这场音乐会,可见他对于友城之间的文化交流关系是非常重视的。

两场音乐会顺利落下帷幕,演出组织者孟茜悬着的心也终于放了下来。这场“双城合奏”音乐会是德国联宇公司经过一年半的组织、策划和协调促成的。2008年科隆道依茨合唱团与北京交响乐团的首次联袂演出也是由德国联宇公司促成的。时隔4年,恰逢北京—科隆友城关系25周年,让两国再次在科隆合作以及向德国民众展示中国文化和艺术的想法,使孟茜坚持不懈,最终促成了这场高水准的音乐会。

供图/孟茜

关注中医

北京中医点亮科隆“中国节”

在“首届北威州中国节”活动的庆典上,记者问及科隆市副市长汉娜丽特·何珂女士对中国最深的印象是什么。何珂女士不假思索地回答:“中医药,我希望中德双方在中医药领域有更多合作。”

这件事情要追溯到今年5月份的京交会,科隆市副市长何珂女士率团来到北京,北京的中医专家为其体验中医。中医药良好的疗效以及独特的理论,让这位西方女市长对中医产生了浓厚的兴趣。她郑重发出邀请,希望把中医药带到科隆,为科隆人民的健康服务。

9月15日,北京市中医药代表团一行5人,在科隆大教堂脚下的荣卡力广场,参加“龙舞科隆”——首届北威州中国节”活动。这是中医药第一次在著名的国际旅游胜地举行传统医学展示。

在两天的展示活动中中医药展台前始终川流不息的人群和德国民众与中国中医药专家之间热烈的互动,成为“中国节”现场一道亮丽的风景线。2000份印有中医药知识的书签、1000份中医药宣传册、200份清凉油和风油精被发放一空,中药饮片辨识、现场中医保健操、医疗咨询都吸引了众多德国市民。



中国中医科学院广安门医院宋坪在北京中医局展台前宣传中医

一些曾经接受过中医治疗的德国人,专门赶到中医药展台,告诉中国医生他们的治疗感受。许多当地居民纷纷前来咨询,对慢性疾病的关注占多数,中医对于慢病调理的优势已被世界人民所接受。其中有一位瘫痪多年的病人,来到中医药展台,他向中国医生讲述了他的求医过程——他曾瘫痪在床多年,在朋友推荐下尝试中医针灸治疗,经过数个疗程治疗以及在中国医生的指导下积极康复锻炼。

目前我国与外国政府及有关国际组织已签订了含有中医药合作内容的双边政府间协议96个,专门的中医药合作协议49个,中医药已传播到164个国家和地区,分布在世界160多个国家的各类中医药从业人员大约30万人,中医医疗(含针灸)机构达8万多家,2011年中医药产品出口额达23.32亿美元,同比增长34.9%。

州长汉娜丽特·克拉夫特女士表示,她对中医药以及中国文化有着浓厚的兴趣,希望中国能够在北威州发扬光大,为德国民众健康作出贡献。史明贤大使表示,中德建交40年以来,两国结下深厚友谊,此次“中国节”为中德两国人民提供了一个面对面对话的平台,并希望中医药在其间缔结友谊的纽带。

精彩热点

科隆市民齐赶中国文化大集

德国武校开办太极拳课程

在“中国节”开幕式上,近百名德国太极拳爱好者带来了团体太极拳表演。和国内演出一般配乐背景音乐不同,德国人更加注重太极拳本身,这些爱好者身着白色练功服,在一片安静中打完了二十四式,转腰、收脚抱球每一个动作都从容不迫。

今年50多岁的戴特伟从两年前开始练习太极,现在已经是这一中国传统技艺的超级粉丝,家中收藏了几十张太极拳的光盘,只要是德语写作的太极拳书籍她都会想方设法买回来。德国人一贯以认真著称,他们学太极也是如此,对于一招一式喜欢问为什么,都要追求一个合理的解释。这常常难倒中国拳师,因为中国拳师学的时候就是跟着师傅打,不会深究。

“我们对东方神秘的技艺很好奇,一开始的时候我们就觉得只是个健身,后来完全被迷住了,越练习越发现太极深奥无比,需要很多时间来钻研。”戴特伟现在每天早晚都要打几遍太极,雷打不动。受她的影响,她的一些朋友也加入了太极俱乐部。“最明显的效用是,以前我经常感冒,现在基本不会得了。”当然,在这个队伍中大多数是没有去过中国的。“对于中国文化我其实并不是很了解,我也从没去过中国,但是对太极非常好奇,对于这种伸展身体和呼吸的方式觉得非常神奇。”一位练习者告诉记者。

太极是德国人比较容易接受的中国文化之一,目前在德国也有专门的太极推广中心,不少德国武校也开办了太极拳课程。许多人因为学习太极的缘故,也开始对道教、佛教产生了兴趣,不少人甚至专门跑到中国学习,这客观上促进了德国人对中国的了解。

最爱中国炒面

在此次“中国节”上,北京和科隆共同在荣卡力广场上搭建一个传统中式风格的中国集市。在这个中国集市上,包括了中医、传统手工艺、中国语言和汉字等方面的展示,向公众呈现原汁原味的中国风貌。

中国集市还为公众带来了地道的中国特产:传统的手工艺品、服饰、小家具等,林林总总的商品无一不让人感受到浓郁的中国特色。而享誉海外的中华美食更是为中国集市锦上添花,中华美食街香飘四溢,其中,中国炒面十分畅销,加上德国的辣椒酱和香肠,属于典型的中西合璧。

目前在科隆市有十几家中餐馆,基本上都是围绕在最热门的大教堂四周。但寸土寸金的房租也让中餐不便宜,一般一盘普通的鱼香肉丝都在10欧元左右,如果要点上几道“硬菜”价格更贵,所以德国人一般对中餐的炒面等外卖比较感兴趣。

海德曼是中国之星

舞台上,中德艺术家同台献艺。科隆市家喻户晓的“小鸡”摇滚乐队进行开场表演,他们的歌曲节奏欢快,曲调朗朗上口,现场观众情不自禁地随着音乐击掌合唱。主唱非常幽默,他说:“听说北京人爱吃鸭子,我们是一群鸡。”逗得现场人哈哈大笑。



科隆人也爱打麻将



喜爱太极的科隆老人

位,但如果论对中国的了解,海德曼绝对算得上中国通。

海德曼与中国结缘要追溯到她14岁那年暑假,她与弟弟一起随父母游览香港、深圳和桂林等地,中国秀美的山水、好客的民众以及美味中餐,让她和弟弟都对对中国文化产生了浓厚的兴趣。回国后,海德曼和弟弟立即找到一所中文学校,开始学习

汉语。一年后,海德曼得到了一次做交换生的机会,当别的同学在申请表上填上“美国”或“英国”时,她毫不犹豫地选择了中国北京。

海德曼已是德国家喻户晓的明星,是人们口中的话题人物,如果有人谈论到我,我希望他们会说我是有活力的成功年轻女士,能够完成自己的梦想,很坚强,做过很多事情,生活很充实。”因为海德曼的中国情结,许多中德活动都会邀请她参加。“中国节”当天,他和科隆“小鸡”乐队用中文演唱了中国民歌《茉莉花》,引起当地华人共鸣。

舞龙、麻将都有追捧者

作为“中国节”开幕演出的舞龙演出因为地道的中国味大受欢迎,不过这支队伍都是由德国年轻人临时组成的,虽然技艺不够纯熟,但热情可嘉,所到之处都是掌声一片。这个舞龙团队的师傅非常得是,是在中国有“龙王”之称的王玉玺。

这次中国年有一个口号是“龙舞中国”,王玉玺是专门被邀请来教德国年轻人舞龙的。王玉玺告诉记者,这些年轻人非常不错,才练了三次,就把中国龙舞得有模有样了。在“中国节”会场,最有气氛的当属现场打麻将了。在拥挤的人群中,几位德国麻将爱好者支上麻将桌,直接在现场开打,旁边还放着麻将的学习指南以及麻将翻数计算规则。引得三层外三层围观。

据记者了解,麻将在德国人中也有不少拥趸,当地甚至有麻将俱乐部。在这里,麻将也是最多保留中国传统的,和牌发音都是遵循普通话发音,而不是老外习惯的“我赢了”这样的表述。

本版文/本报科隆特派记者 范辉

科隆“中国节”全面展示现代中国



“北威州中国节”现场

今年是北京—科隆成为友好城市25周年,科隆市政府在科隆最为著名的大教堂荣卡力广场举办了科隆“中国节”活动,中医、小吃、杂技、舞龙等安排受到德国市民喜爱。

“中国节”在一曲《金蛇狂舞》的乐曲中开幕,中国驻德国大使史明贤、北莱茵—威斯特法伦州(简称北威州)州长汉娜丽特·克拉夫特、德国驻中国大使施明贤、科隆市长于尔根·罗特斯共同为一身长18米、色彩斑斓的中国龙点睛,宣布“2012北威州中国节”开幕。

罗特斯市长在致辞中代表科隆市欢迎中国朋友的到来。他表示,相信这场盛大的“中国节”将促进当地民众对中国的了解,推动两国在各领域的合作。“人们相互了解认识、消除误解,人们将获得中国文化的信息,了解现代的中国”。北京市委副书记、代市长王安顺特意为开幕式发来视频致辞。

克拉夫特州长以一句标准的中文“你好”开始她的致辞,她曾经三次访华,充满魅力的中国文化令她着迷。“如今,中国已成为北威州在世界上最重要的伙伴,2万名中国人在北威州工作、学习和生活,30所学校开设了中文课程,800多家中国企业在此落户。中国节为北威州打开了一扇窗,让北威州人民有机会欣赏到璀璨的中国文化。”

史明贤大使表示,中德建交40年以来,两国结下深厚友谊,开展广泛合作。此次“中国节”为中德两国人民提供了一个面对面对话的平台。施明贤大使表示,德中友好交往增进了两国人民间的相互理解,构建了彼此信任,这将给予两国迎接未来新挑战的力量。

除了舞龙,由北京歌舞剧院、中国杂技团、北方昆曲剧院三家北京市属文艺院团近百名骨干演员组成的北京市属文艺院团也在广场演出中掀起高潮,舞蹈《国色天香》、民乐二重奏《金戈铁马》、杂技《俏花旦》等节目集声乐、器乐、舞蹈、杂技、戏曲于一体,既表现出中国传统文化底蕴,又代表了北京特色。

荣卡力广场当天挤满了科隆市民,不少德国人从距离科隆一个多小时车程的杜塞尔多夫专门赶过来看表演。相比在美国、法国、加拿大一些大城市的唐人街,在科隆的华人数量并不多,德国人也就很少有机会看到地道的中国表演。

“中国节”期间还举办了扇子舞、儿童话剧、中国大型风筝放飞、由科隆道依茨合唱团与北京交响乐团联袂呈现的名为“北京—科隆:双城合奏”主题音乐会等活动。科隆市市长于尔根·罗特斯表示,很多德国人并不了解中国,通过此次活动,加深了德国人民对中国传统文化的了解。“北威州中国节”是科隆中国年系列活动的一部分,把科隆中国年活动推向高潮。